

Лексические трудности перевода русских сказок на английский язык

Научный руководитель – Баева Наталья Александровна

Резвая Наталья Андреевна

Студент (бакалавр)

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург,
Россия

E-mail: rezvaia_natalya@mail.ru

Перевод текстов любого жанра всегда является сложным испытанием для переводчика, так как в процессе своей работы он непременно встречается с определёнными сложностями, а именно с особенностями жанра и лексическими трудностями. Эпический жанр не является исключением. В современной науке одним из актуальных аспектов исследования считается проблема связи культуры и языка, рассматриваемая отечественными и зарубежными исследователями на протяжении многих десятилетий. Кроме того, она является предметом изучения лингвистики, а также и других смежных дисциплин: фольклористики, этнографии, культурологии, социологии. Особое внимание учёных обращено на функциональное взаимодействие явлений «язык», «культура», «духовное состояние нации» в ходе исторического развития определённого этноса.[1] Взаимосвязь культуры и языка ясно прослеживается в работах известного немецкого исследователя В. Гумбольдта, который утверждает, что «любая форма языка всегда является духовным воплощением жизни каждой нации» [2, с. 72].

Существует несколько различных способов и методов перевода текста с одного языка на другой. Например, переводческие соответствия или трансформации. В рамках первого способа переводчик осуществляет подбор эквивалента, выбирает аналог или ищет адекватные замены. В рамках второго он использует такие типы трансформаций, как перестановка, замена, добавление, опущение, антонимический перевод, компенсация и описательный перевод. При переводе русских сказок на английский язык переводчик может столкнуться с такими трудностями, как отсутствие эквивалентов в языке перевода, передача имён собственных, передача национальной специфики, различия в звуковом составе звукоподражательных слов. Всё это необходимо для более полной передачи смысла исходного текста в тексте перевода.

Рассмотрим трудности, с которыми может столкнуться переводчик в процессе перевода, на конкретных примерах из сказок «Морозко», «Гуси-лебеди», «Барин и гусак»:

1. При переводе новогодних сказок переводчику предстоит сделать нелёгкий выбор. Он может воспользоваться уже упоминавшимися ранее транскрипцией и транслитерацией, либо воспользоваться способом лексической замены. В первом случае в переводе Дед Мороз будет выглядеть как «Ded Moroz», а во втором чаще всего встречаются такие варианты как «Santa Klaus» и «Father of Christmas».

2. Сложность передачи звуков животных встречается, например, в сказке «Морозко». «And the dog was barking near the stove:- Wow-wow, bow-wow!» В русском языке собака издаёт звук «гав-гав», а в английском же языке «bow-wow».

3. Сложность перевода имён собственных в сказке «Гуси-лебеди». Героев зовут Алёнушка и Иванушка. В таком случае переводчик прибегает к методу транскрипции и транслитерации, и в переводе мы получаем такой вариант как «Alyonsuhka» и «Ivanushka».

4. Отсутствие эквивалентов для таких слов, как «сутки», «барин», «мужик». Например, одно из таких слов встречается в сказке «Барин и гусак». «Жил-был барин; вышел

однажды на базар и купил себе канарейку за пятьдесят рублей.» Переводчик может как заменить слово «барин» на более понятное для англоязычного читателя «master», так и сохранить это слово, используя метод описательного перевода.

Цель переводчика состоит в том, чтобы переводной вариант текста оказывал такое же воздействие на читателя, как и оригинал на читателя исходного языка. Одной из важнейших задач перевода русской сказки на английский язык является сохранение неповторимой мелодики, образности, поэтичности языка.

Источники и литература

- 1) 1. Особенности перевода лингвокультурных компонентов народной сказки // Научно-практический электронный журнал Аллея Науки № 6. // Пасекова Н.В., Варламова Ю.А. 2017
- 2) 2. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию / В.фон Гумбольдт. М., 1984. С.37–297.